

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41140 TRADUCCIÓN 3 C/A (ALEMÁN)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

### Créditos ECTS

6

### Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión de textos y discursos generales en lengua C alemán pertenecientes a géneros básicos de la comunicación diaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán.
- Manejo de herramientas informáticas (generales y profesionales) en el marco de tareas de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción. - Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas. - Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones. - Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/A (Alemán-Español).

## Contenidos

Análisis de las diferencias lingüísticas y ortotipográficas entre las lenguas de trabajo para la Traducción General C/A (Alemán-Español) (III).

Este contenido general se desarrollará a través de las siguientes unidades:

Unidad 1. El régimen verbal en las fases de análisis y producción en la traducción alemán-español (2h)

Unidad 2. Los atributos del sustantivo en la traducción alemán-español (2h)

Unidad 3. La activa y la pasiva en la traducción alemán-español (2h)

Unidad 4. El análisis morfológico en la traducción alemán-español, con especial atención a los compuestos ocasionales. (2h)

Unidad 5: El estilo nominal en la traducción alemán-español. (2h)

Unidad 6. Los elementos de la secuencia narrativa (relieve, dinámica y cronología narrativas) en la traducción alemán-español. (1h)

Unidad 7. El discurso indirecto como elemento narrativo en la traducción alemán-español (1h)

Unidad 8. La actitud del hablante en la traducción alemán-español: verbos modales, palabras modales, partículas modales. (2h)

Análisis, contraste y traducción de textos (III).

**La traducción de textos marcados por la variación de uso y usuario en la Traducción General C/A (Alemán-Español).**

**Tratamiento de las referencias culturales en la Traducción General C/A (Alemán-Español)(III).**

**Revisión de traducciones generales C/A (alemán-español) (II).**

**Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (Alemán-Español) (III).**

Estos contenidos generales se desarrollarán a través de la traducción de textos en los que predominen las secuencias expositivas, narrativas, argumentativas o descriptivas. y que permitan tratar los fenómenos estudiados en las unidades 1-8.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Resolución de problemas, estudio de casos, aprendizaje cooperativo y estudio individual.

## Criterios y sistemas de evaluación

La comprensión de los contenidos se evalúa mediante la realización de pequeños cuestionarios en línea a través del curso moodle correspondiente en plataforma Campus Virtual UVA.

La capacidad de aplicación de los contenidos de este bloque a las situaciones de traducción se evalúa

a) mediante la corrección de las traducciones tratadas las clases prácticas, ya sea en el pleno o por escrito.

Además, el alumno entregará **cinco traducciones realizadas individualmente fuera de clase, al finalizar las unidades 2, e, 5, 7, y 8 del bloque teórico;**

b) mediante la participación en el proyecto "lista negra" (errores frecuentes en la traducción DE>ES).

Los criterios de evaluación vienen especificados en la "rúbrica para la corrección de traducciones", disponible en el curso moodle correspondiente a la asignatura (Campus Virtual).

**INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO**

**PESO EN LA NOTA FINAL**

**OBSERVACIONES**

Tests asociados a los contenidos del bloque 1 (gramática aplicada a la traducción)

Realización obligatoria. Si la nota media supera el 7,00 suben 0,5 puntos en la nota final

368BEvaluación continua formativa.

Aportación a la "lista negra"

10%

Evaluación sumativa

Cuatro encargos de traducción (evaluación bloque 2).

40%

Evaluación continua sumativa

---

## Examen final del semestre (Bloque 2)

40%  
Evaluación final sumativa  
Trabajo y participación en las clases prácticas  
Obligatorio  
Evaluación continua formativa  
El alumno debe acudir a clase con las traducciones de las clases prácticas preparadas, cuestión que demostrará con su participación activa, de la que se tomará nota.  
La falta de participación activa en clase puede disminuir hasta 1 punto la nota final.  
Trabajo de seminarios  
10%  
Evaluación sumativa

La asistencia a los seminarios es obligatoria.

---

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Todo el contenido del curso y la explicación de las actividades que realizaremos estará disponible en el curso moodle correspondiente a nuestra asignatura en el Campus Virtual.  
El horario de tutorías es el siguiente:  
PRIMER CUATRIMESTRE

- Lunes de 11:30 a 13:30h,
- Martes de 9 a 10:30h
- Miércoles de 10:30 a 12
- Jueves de 13 a 14

---

## Calendario y horario

Por lo general, las sesiones teóricas tendrán lugar los lunes del cuatrimestre, de 10 a 11h, y las sesiones prácticas los martes, de 11 a 13h.

---

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

95

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

10

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

---

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; maysn@lia.uva.es @MTSanchezNieto  
Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la aspectualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

En marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador

presidí. <http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es> @Hermeneus\_Coloq

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

---

### Idioma en que se imparte

Español y alemán

---